

Acquisition de
Kits de survie en mer
Acquisition sea survival kits
N° 226.818-2

Questions des soumissionnaires et réponses de DCI
Questions from bidders and DCI's answers

Question 1

EX-2 : Vous demandez un gonflage manuel ou une activation automatique. Il y a deux types de gilets de sauvetage, il ne peut y avoir les deux en même temps. Par conséquent, veuillez préciser si les deux versions ci-dessous sont acceptables ou laquelle est préférable.

- Gilet de sauvetage à activation automatique avec un gonflage à la bouche de secours
- Gilet de sauvetage à activation manuelle qui se gonfle automatiquement avec un gonflage buccal de secours.

EX-2 : You are requesting manual inflation or automatic activation. There are two types of lifejackets; it cannot be both at the same time. Hence, please clarify if both versions below are acceptable or which one is preferable?

- Automatic activation lifejacket with a backup mouth inflation
- Manually activated lifejacket that self-inflation with a backup mouth inflation

Réponse/Answer 1

Le gilet de sauvetage gonflable (inflatable life jacket, exigence 2) qui est l'un des trois objets du kit de survie peut bien être, comme écrit, à **activation manuelle ou automatique**. Les deux modes sont conformes au besoin. Il pourrait également présenter les deux modes (choix à disposition de l'opérateur). Le gonflage se fait nominalelement par une cartouche de gaz. Il peut avoir un mode secours en gonflage à la bouche.

The inflatable life jacket (requirement 2), one of the three items in the survival kit, can be either manually or automatically activated. Both modes comply with the requirement. It could also have both modes (choice available to the operator). Inflation is nominally by gas cartridge. It can have a rescue mode for mouth inflation.

Question 2

Veuillez nous confirmer si nous pouvons soumettre une offre alternative qui soit conforme et moins chère.

Kindly confirm if we can submit an alternative offer that is compliant and cheaper.

Réponse/Answer 2

Oui. La réponse est dans l'extrait des instructions aux soumissionnaires : « De fait, les soumissionnaires sont autorisés à soumettre plusieurs offres, tant qu'elles correspondent à la demande technique ».

Yes. The answer is in the extract from the instructions to tenderers: "In fact, tenderers are authorized to submit several bids, as long as they correspond to the technical demand".

Question 3

Le délai de livraison requis de 3 mois n'est pas réaliste car la grande majorité des usines ne seront pas en mesure de respecter ce délai, ce qui signifie que les marchandises doivent être prêtes dans un délai de 2 mois, étant donné que nous devons également tenir compte du délai d'expédition. En effet, certaines marchandises dangereuses, telles que les cartouches de gaz, ne peuvent être transportées que par voie maritime, et non par voie aérienne.

The delivery time required of 3 months is not realistic as the vast majority of the factories won't be able to respect this delivery time, as it means that the goods must be ready within 2 months as we have to consider time for shipment also. Indeed, some dangerous goods such as the gas cartridges might have to be transported only by sea, and not by air.

Réponse/Answer 3

L'exigence 11 ne peut pas être modifiée (les kits sont livrés au plus tard 3 mois après la commande).

Requirement 11 cannot be modified (kits are delivered no later than 3 months after order).

Question 4

Est-ce qu'il est recherché une mallette au sens propre du terme ou un sac étanche peut également convenir à l'objet de la recherche ?

Are you looking for a briefcase in the true sense of the word, or would a waterproof bag also be suitable?

Réponse/Answer 4

L'exigence 1 indique « protective case ». Il n'y a pas que la question de l'étanchéité mais également de la protection du kit au chocs ou à l'écrasement. Un sac étanche ne convient pas.

Requirement 1 states "protective case". It's not just a question of waterproofing, but also of protecting the kit from impact or crushing. A waterproof bag just won't do.